

斯坦纳阐释学视域下中医药英译策略研究

邓意艳

西北师范大学, 甘肃 兰州 730070

DOI:10.61369/HASS.2026030004

摘 要： 中医药文化作为中华文明体系的重要组成部分，历经千年传承而历久弥新。全球化背景下，中医药翻译是推动其跨文化传播的必然路径，而斯坦纳阐释学理论目前较少被系统应用于中医药翻译。为此，本文以斯坦纳阐释学的“信赖”“侵入”“吸收”与“补偿”四步骤为框架，分析《发现本草：对中药药性的深度解读》汉英翻译实践中的应用：“信赖”含对源文本价值与译者自身能力的信任；“侵入”体现为译者从词法、短语、句法层面深度解读原文；“吸收”通过增译、省译、转换等技巧实现语义跨语言转换；“补偿”针对中医术语、专有名词及语境补充阐释，弥补意义流失。本文旨在对中医药文本翻译提供实践参照，进一步丰富中医药翻译领域的学术探讨。

关 键 词： 中医药翻译；斯坦纳阐释学；翻译技巧

A Study on the English Translation Strategies of Traditional Chinese Medicine Under the Guidance of Steiner's Hermeneutics

Deng Yiyang

Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu 730070

Abstract： As an important component of the Chinese civilization system, Traditional Chinese Medicine (TCM) culture has a long history of thousands of years and remains vibrant. Against the backdrop of globalization, the translation of TCM documents has become an inevitable path to promote its cross-cultural communication. However, the comprehensive Steiner's hermeneutic translation theory has rarely been systematically applied to guide TCM translation. To this end, this paper takes the four steps of Steiner's hermeneutics—trust, aggression, incorporation, and compensation—as the framework, and analyzes their application in the English-Chinese translation practice of *Discovering Materia Medica: An In-depth Interpretation of the Nature and Efficacy of Traditional Chinese Medicine*. Among these steps, trust includes confidence in the value of the source text and the translator's own ability; aggression is reflected in the translator's in-depth interpretation of the original text at the lexical, phrasal and syntactic levels; incorporation realizes cross-linguistic semantic conversion through translation techniques such as addition, omission and shift; compensation supplements and explains TCM terms, proper nouns and contexts to make up for the loss of meaning. This paper aims to provide practical reference for TCM text translation and further enrich academic discussions in the field of TCM translation.

Keywords： Traditional Chinese Medicine (TCM) translation; Steiner's hermeneutics; translation techniques

引言

经济全球化背景下，文化传播是彰显民族软实力的关键。中医药文化作为中华优秀传统文化的瑰宝，其海外传播是践行文化自信的重要举措。钟知霖所著《发现本草——对中药药性的深度解读》，以“药类法象”为纲领，融合历代医家观点与现代科学知识，系统阐释中药药性理论及临床应用，兼具专业性与通俗性^[1]。

当前中医药翻译面临古汉语表达、文化负载词等诸多挑战，若无科学理论指导，易出现文化失真、信息残缺等问题。斯坦纳阐释学将翻译界定为动态阐释过程，却较少被系统应用于中医药翻译。故本研究以《发现本草》汉英翻译实践为依托，以该理论四步骤为框架，探讨其应用路径与翻译技巧，为译者提供参照，推动中医药文化传播。

一、阐释学中的翻译四步骤

乔治·斯坦纳在《通天塔》中提出“翻译即阐释”，认为翻译是译者在深入理解原文基础上，用译入语传递意义的过程，并创造性地提出翻译四步骤：“信任（trust）”、“侵入”（aggression）、“吸收”（incorporation）与“补偿”（compensation）^[2]，打破了传统翻译理论对“忠实”“等值”的静态认知，为翻译研究提供全新阐释学视角。

“信赖”作为翻译的首要步骤，指译者基于自身认知与文本体验，预设源语文本具有可理解性与内在价值，是“从先前经历出发，在心理与认知层面冒险面对陌生文本的信任投资”^[2]，承载着译者传递异域文化的责任。当译者的信赖遭遇文本的语言与文化抵抗时，“侵入”便成为自然进阶。这是译者带着自身前理解对源文本的主动阐释，本质是“两种语言和思想在译者直觉里的对抗”^[3]。其过程必然带有“合法偏见”^[2]，这是理解创造性的根源。“吸收”是译者将经侵入与理解获得的文本意义，移植到目标语中的语言转换过程，核心是对目标语的创造性操纵。译者需在保持文本内核与适配目标语读者认知之间寻求平衡。“补偿”是翻译四步骤的收尾，旨在弥补侵入与吸收过程中因语言差异、文化隔阂及策略选择造成的意义流失，“恢复原作与译作之间的平衡”^[2]，实现意义传递的完整性。

二、阐释学四步骤在《发现本草》中的应用

基于上述论述，本文以阐释学翻译理论的四步骤为框架，对中医翻译实践中的典型案例进行分析。

（一）“信赖”

“信赖”是翻译过程的第一步。斯坦纳认为，译者相信源文本具有意义、严谨性且值得翻译。以下将“信赖”分为对源文本价值与自身能力的双重认可。

（1）对源文本价值的“信赖”

中医药作为中华优秀传统文化瑰宝，在疾病防治、养生保健方面作用突出，当前国际影响力持续提升，其英译具有重要现实意义。《发现本草》立足“药类法象”理论，系统总结中药药性与功效，兼具严谨性与通俗性，其权威性与翻译价值得到译者充分认同。

（2）对自身理解源文本能力的“信赖”

译者的专业能力是翻译质量的保障。本次翻译中，译者对自身能力具有充分信心：其一，系统研习中医药基础理论，掌握中药药性、方剂配伍等核心知识；其二，补充中医药文化、古汉语基础等相关知识，为精准解读文本奠定基础；其三，拥有多次中医药文本翻译经验，熟悉常见难点与应对思路；其四，具备良好的双语转换能力，借助中医术语词典、双语语料库等工具，保障翻译质量。

（二）“侵入”

在中医翻译中，为精准传递原句中词汇的含义，译者需结合语境对源文本进行“侵入”，着力斟酌文本具体含义。以下将从对词法、短语及句法的侵入三个方面展开论述。

（1）词法

“侵入”始于词汇。翻译过程中，词是“最小的能够独立活动的有意义的语言成分”^[4]，也是思维活动中最活跃的语言单位。因此，翻译过程中捕捉词汇含义至关重要。

例1：

ST:倘若人参不恶皂莢，势必共道前进，使之不能分头祛邪，药力分散，又如何使之交泰？

TT:If ginseng does not inhibit Chinese honey locust,they are bound to descend in the same way and fail to eliminate the pathogen.How can it balance the heart and kidneys?

“心为阳脏，位居膈上，其性属火；肾为阴脏，位居于下，其性属水。心阳下降于肾，以资肾阳；肾水上济于心，以资心阴。古代医家把这种心火下降，肾水上济的关系，比作“天地交泰”的关系。”^[5]原文中，作者意在通过交通心肾的方法滋阴降火，以实现心肾平衡。结合语境，将“交泰”译为“balance the heart and kidneys”，精准传递原文语义。

（2）短语

中医药文本中的短语多蕴含独特医学文化内涵，其隐含意义难以通过字面翻译传递。译者需根据自身理解对短语进行“侵入”，将其隐含意义与显性意义一并表达出来。

例2：

ST:现在回想起来，先哲们用人参大补元气而回阳救逆，可谓洞察天地之所得啊！

TT:Thinking back,it can be called the sages' observations of the world that they used ginseng to tonify the original Qi,thus restoring Yang to save the patient from collapse.

在《中医大辞典》中“回阳救逆”是中医重要“治法之一”^[6]，需运用温热性质的药物治疗阳气极度衰微、阴寒内盛的危重病症，以恢复生机、挽救患者于阳气衰竭之证。而分别来看，“回阳”与“救逆”在语义上有重叠之处，回阳是指从亡阳状态中恢复，救逆是指四肢厥逆的恢复，从亡阳状态中恢复就包含了使四肢厥逆恢复。故对于“回阳救逆”，只需翻译出“回阳”，即可涵盖“救逆”之义，另补充“回阳救逆”的主语“patient”，实现文化与语义的双重转换。

（3）句法

中医药文本常含古汉语句式。因此译者需打破表层结构，挖掘核心语义。

例3：

ST:东垣理脾胃，泻阴火，交泰丸内用人参、皂莢，是恶而不恶也；古方疗月闭，四物汤加人参、五灵脂，是畏而不畏也；

TT:Dongyuan used ginseng and Chinese honey locust(皂莢,Zaojia),mutually inhibiting drugs,in the Jiaotai Pill(交泰丸).In this way,the herbs reinforce each other's effect.In an ancient formula,Four Ingredients Decoction(四物汤)with ginseng and Faeces Troglodytes(五灵脂,Wu Ling Zhi)were used for treating amenorrhea.In this case,mutually incompatible medicinal were used together.

此句融合了文言文与白话文，语义含蓄，解读“恶而不恶”“畏而不畏”是理解的核心。《神农本草经》序录云“(药)有单行者，有相须者，有相使者，有相畏者，有相恶者，有相反者，有相杀者。凡此七情，合和视之”^[7]。即中医配伍理论的术语“七情”是中药单行、相使、相须、相畏、相杀、相恶和相反的合称。其中“相畏”指药物相互抑制，导致毒性或药效降低，甚至完全失效；“相恶”指药物同用后相互作用，导致原有药效降低甚至丧失。故“是恶而不恶也”与“是畏而不畏也”指原本属于配伍禁忌的两味药物，在特定组合下不再相恶或相畏。在此基础上，译者将隐含的逻辑关系显性化，使译文的逻辑更加清晰。

(三) “吸收”

译者在深度理解原文后，需结合英语表达习惯，通过增译、省译、转换等技巧，实现语义自然移植，平衡专业性与可读性。

(1) 增译式吸收

“‘增译’指根据目的语词法、句法、语义、修辞、文体或特定文化规范的需要，在翻译中增添某些词、句或段落，以更好地表达原作思想内容或特定翻译目的”^[8]。

例4:

ST:于是急取新罗人参寸许，胡桃一枚，还没来得及剥去胡桃皮，就急忙地煎成汤，才灌儿一蚬壳左右，就不觉得气喘了，再进汤药不久就醒过来了。

TT:So she hastily took a few cun of Silla ginseng and a walnut. Before peeling off the walnut skin, she quickly decocted them. After drinking a few sips of it, Fohu no longer panted and soon woke up after drinking a little more.

从英汉语言对比来看，“汉语重人称，英语重物称”^[9]。汉语常用人称表达，当人物可以自明时，源文本中往往隐含或省略主语；而英语强调主客体分明，注重客观公正的描述，常以客观语气呈现事物，因此多用非人称表达。由此，需补充隐含主语“she”与动作对象“Fohu”，使译文主谓完整，符合英语表达习惯。

(2) 省译式吸收

刘燕梅指出“中医文本中普遍存在流水句，其主语指认复杂、逻辑关系隐含的特征为英译带来显著挑战”^[10]，译者需厘清句段间的事理逻辑，适配英语形合的句法特征。

例5:

ST:倘若多用，则能大补脾气，人参味甘，为土所喜，拒之实属无奈，只须稍等脾胃之气转强，则必会欣然接受它，受之则得其大补，中土既强，则万物复苏，各道自然通畅，这就是以补益而为疏导的道理。

TT:Ginseng, with a high dose, greatly tonify the spleen Qi by which all tracts are naturally unobstructed as its flavor is sweet, which pertains to earth and corresponds to the spleen. That's why its tonification serves for unblocking.

该句是典型的融合拟人修辞手法的流水句。若采用直译，不仅会使句子冗长，还易让读者混淆核心意思。通过对源文本的吸收，译者把握其背后的核心逻辑：人参味甘→属土→补脾气→各

道通畅→以补为疏”。此处译者采用了仿译法与省译技巧。仿译法指译者不受原文含义细节、词汇及句法结构的限制，通过精简与丰富，仅翻译其大意、主旨或关键信息^[7]，便于读者快速把握中文流水句的核心思想。

(3) 转换式吸收

“转换”是指把原文的语言单位或结构转化为目的语中具有类似属性、或对应属性、或异质属性的语言单位或结构的过程^[8]。

例7:

ST:因为天地之道，就是阳根于阴，阴亦根于阳。

TT:The theory of Yang originating from Yin and vice versa serves as the basic law of the universe.

源文本中“天地之道”为主语，但为使英语表达更地道，译者将“阳根于阴，阴亦根于阳”前置为主语，“天地之道”作为宾语，符合英语核心信息前置的习惯。此外，“vice versa”精准涵盖“阴亦根于阳”的含义，避免了直译的冗余拖沓。

(四) “补偿”

乔治·斯坦纳指出，译者通过侵入与吸收打破了源文本与目标文本之间的平衡^[2]，因此，译者有责任通过补偿恢复这种平衡。

(1) 中医术语的补偿

对于中医特有、西医阙如且内涵丰富的术语，直译与意译均难达意，音译结合必要注解，是兼顾文化保留与语义传递的有效方式^[11]。

示例8:

ST:人参胡桃汤

TT:Ginseng and Walnut Decoction(人参胡桃汤, Renshen Hutao Tang)

分析：“人参胡桃汤”是中医药经典方剂，由人参、胡桃两味核心药材组成，其名称既体现药材组成，又蕴含方剂的功效指向。从上述示例可看出，译者保留了音译与汉字。随着中医药国际影响力的提升，中医术语的音译已成为一种趋势，这种补偿方式既保留了原文的语言与文化内涵，又实现了语义的精准传递，有效弥补了术语翻译中的意义流失。

(2) 专有名词的补偿

中医药文本中的专有名词具有鲜明的民族文化特征，英语读者对其背景信息了解有限。因此，在“补偿”环节，译者通过补充背景信息、注释说明等方式，对专有名词进行补偿，消除读者的认知障碍。

例9:

ST:《神农本草经》

TT:Agriculture God's Canon of Materia Medica(神农本草经, Shennong Bencao Jing)

《神农本草经》是中医药最早的经典典籍之一，记载了365种中药的药性、功效与配伍，其名称中的“神农”是中华民族传说中的农业与医药之神，蕴含中医药“神农尝百草”的文化渊源。译者采用“意译+音译+汉字”的补偿方式，意译帮助读者理解

书籍的性质与文化背景；音译与汉字保留典籍的文化标识。

（3）语境的补偿

中医药文本中的部分表达与汉语语境、文化习俗密切相关，英语读者由于缺乏相关语境认知，难以理解其隐含语义。因此，在“补偿”环节，译者通过补充语境说明、语义解释等方式，化解文化隔阂，帮助读者理解原文内涵。

例11：

ST:人参除了不会走动之外，物性与人非常相似，这也是先哲们称之为人参的原因。

TT:Ginseng is very similar in physical properties to human beings except that it can't move. That is why sages called it Renshen in Chinese(which means human body).

在汉语中，“人参”音同“人身”，但“人参”的英文表达“Ginseng”与“人”（human）无关，不了解“人参”拼音含义的读者可能会对该句产生困惑。因此，译者将其译为“Renshen”而非“Ginseng”，并补充了“人参”在中文中的含义，帮助读者理解。

综上，斯坦纳阐释学四步骤层层递进：“信赖”确立价值基础，“侵入”实现深度解码，“吸收”完成语言转换，“补偿”修复意义流失，为中医药英译提供了动态解决方案。

三、结语

本文以斯坦纳阐释学翻译四步骤为框架，结合《发现中药》汉英翻译实践，探讨了该理论在中医药文本翻译中的应用路径与价值，证实其能为中医药文本翻译提供动态解决方案。但研究仍存在一定局限，在研究范围上仅聚焦于《发现中药》一书，案例覆盖范围有限，未能涵盖中医典籍^[12]、临床医学^[13]等不同类型文本的翻译差异；在研究深度上对于中医文本中其译者主体性与阐释学理论的探讨可进一步深化。

随着跨文化交流的深入，中医药翻译的学术价值与实践意义愈发凸显，未来需持续探索理论与实践的融合路径，为中医药文化的国际传播提供坚实的翻译支撑。

参考文献

- [1] 钟知霖. 发现本草：对中药药性的深度解读 [M]. 北京：中国中医药出版社，2022，05：362.
- [2] Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] 谭载喜. 翻译学 [M]. 武汉：湖北教育出版社，2000.
- [4] 朱德熙. 语法讲义 [M]. 北京：商务印书馆，1982.
- [5] 赵存义. 中医古方方名考 [M]. 北京：中国中医药出版社，1994：27-306.
- [6] 李经纬，余瀛鳌，蔡景峰等. 中医大辞典 [M]. 北京：人民卫生出版社，2005.
- [7] 马继兴. 神农本草经辑注 [M]. 北京：人民卫生出版社，2013.
- [8] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例 [J]. 中国翻译，2014，35(03)：82-88.
- [9] 连淑能. 英汉对比研究（增订版）[M]. 北京：高等教育出版社，2010.
- [10] 刘燕梅，李永安，史文君. 中医文本流水句英译 [J]. 中国中西医结合杂志，2025，45(08)：1013-1018.
- [11] 李照国. 论中医名词术语英译国际化的概念、原则与方法 [J]. 中国翻译，2008，29(04)：63-70+96.
- [12] 朱文晓，耿晶. 助力中医话语权构建的《伤寒论》英译策略研究 [J]. 中国中医基础医学杂志，2023，29(07)：1165-1169.
- [13] 万世长. 临床医学英语疾病名称的规范化翻译 [J]. 牡丹江大学学报，2015，24(7)：57-60. 报，2015，24(7)：57-60.